

EL ESPAÑOL EN SANTA CRUZ: FACTORES QUE DETERMINAN SU EXPECTATIVA DE VIDA

Iraida Galarza Galarza y María Cristina Veliz

Resumen

Este trabajo, intenta presentar un panorama de los diferentes factores que inciden en la retención lingüística del español en comunidades de herencia puertorriqueña en Santa Cruz, USVI. En este trabajo preliminar, se toma como objeto de estudio 10 entrevistas realizadas a miembros de la comunidad puertorriqueña en Santa Cruz de primera y segunda generación de vida en la isla. Se desprende de este primer acercamiento que la retención del español en Santa Cruz parece estar subordinado a las continuas migraciones hispanas y no a la transmisión generacional de la lengua.

Las Islas Vírgenes estadounidenses son un conjunto de islas que se encuentran ubicadas en el Mar Caribe. Entre las islas principales que componen este archipiélago se encuentran: San Tomás (Saint Thomas), San Juan (Saint John) y Santa Cruz (Saint Croix). En la historia de estas islas, y en mayor grado de la isla de Santa Cruz, abundaron las empresas coloniales de manera que, en los trescientos años posteriores a la llegada de Colón, su administración política recayó en diversos colonizadores europeos (españoles, holandeses, ingleses, daneses). En 1917, durante la primera guerra mundial, el gobierno estadounidense compró las Islas Vírgenes en su totalidad por la suma de \$25.000.000 (De Booy, 1917). Una de las razones principales para la adquisición fue el valor incalculable que tenían las islas para los Estados Unidos en términos de proteger estratégicamente el canal de Panamá (Gerber & Whitman, 1971), además de regular y defender la entrada al Caribe.

Ahora bien, una de las consecuencias directas que siguió a la adquisición de las Islas Vírgenes, fue la aplicación de las leyes de inmigración estadounidense. Tales leyes provocaron que los trabajadores de la caña en Santa Cruz, provenientes en su mayoría de las Islas Vírgenes Británicas, no pudieran continuar trabajando en la isla a partir del 1927. Es en este momento, se comienza a reclutar sistemáticamente mano de obra puertorriqueña para llenar este vacío (Senior, 1947).

Entre los años 1920 y 1940, las primeras generaciones de puertorriqueños, en su gran mayoría viequenses, llegaron a la isla de Santa Cruz motivados principalmente por las difíciles condiciones económicas y sin dominar el inglés, por lo cual establecieron una amplia comunidad de habla española (Simounet, 1999). Generalmente, estos migrantes pertenecían a la clase trabajadora y hablaban la variante diastrática de esa clase socioeconómica (Simounet, 1999). Por lo general, no tenían instrucción escolar y no hablaban inglés a pesar de la fuerte influencia norteamericana en Puerto Rico desde 1898.

Situación lingüística actual

En la actualidad, la lengua oficial de la isla de Santa Cruz es el inglés americano estándar, por lo que la enseñanza y los menesteres de carácter administrativo y profesional se llevan a cabo en dicha lengua (Highfield, esta publicación). Dada esta situación, este trabajo tiene el propósito de analizar los factores que han repercutido en la retención del español por parte de la comunidad puertorriqueña en Santa Cruz.

Acercamiento teórico

Fase, Jaspaert y Kroon (1992), señalan que la retención lingüística es, por una parte, la retención prolongada del uso de una lengua y, por otra, el mantenimiento de su competencia. Estos autores postulan que, los factores que promueven tanto el mantenimiento como el cambio lingüístico difieren en determinadas situaciones de contacto lingüístico, ya que en cada comunidad lingüística los hablantes valorizan diferentemente estos factores. Por lo tanto, estos autores sugieren que los factores que en una determinada situación lingüística resultarían en mantenimiento, en otras situaciones podrían resultar en pérdida y viceversa.

Existen diferentes maneras en las que los investigadores han agrupado los factores que contribuyen tanto a la retención como al cambio lingüístico en situaciones de contacto de lengua (Myers-Scotton, 2006). Baker (2001) clasifica estos factores en tres categorías: (i) factores políticos, sociales y demográficos (el flujo migratorio continuo, la proximidad geográfica, la variante diastrática), (ii) factores lingüísticos (el estatus internacional de la lengua), y (iii) factores culturales (la lengua como símbolo de identidad étnica, existencia de instituciones que promuevan la lengua materna, p. e. academias, escuelas, etc.)

De otra parte, Smolicz (1992) señala que los valores nucleares (*core values*) de un grupo étnico son aquéllos indispensables para que sus miembros se identifiquen como parte del mismo. De esta forma, la desaparición de estos valores podría resultar en la desintegración del grupo. Según este autor, cuando dichos valores se ven amenazados por un grupo dominante o por el contacto prolongado con otros grupos en un contexto de diversidad cultural y lingüística, existen tres maneras en la que los grupos minoritarios pueden reaccionar: (i) aferrarse a sus valores nucleares, (ii) reevaluar estos valores nucleares y cambiarlos por otros más marginales, o (iii) asimilar los valores de otros grupos culturales. Asimismo, Smolicz (1992) postula que en una sociedad multicultural, los sistemas culturales tanto de los grupos mayoritarios como de los grupos minoritarios se nutren uno del otro.

Como se observa, el fenómeno de retención, cambio o pérdida lingüística es mucho más complejo de lo que parece a simple vista, y son muchos los factores determinantes por lo que se hace difícil predecir con exactitud el desenlace final de cada situación.

Metodología de la investigación

Este estudio es fruto del trabajo realizado en el curso INGL8080, *Trabajo de Campo en Santa Cruz* en el verano de 2007¹. La metodología consistió en entrevistar a miembros de la comunidad puertorriqueña de la isla de Santa Cruz, entre ellos, maestros de español, miembros de las organizaciones *Hispanos Unidos* y el *Comité de Amistad entre las Islas Vírgenes y Puerto Rico*, directores de los programas bilingües del Departamento de Educación, y a varias familias descendientes de puertorriqueños, compuestas mayormente, por *puertocruzanos*. Las entrevistas se llevaron a cabo en un contexto natural y las preguntas se dirigían hacia los siguientes temas: (i) frecuencia y contextos de uso del español, (ii) actitudes de los hablantes hacia el español, (iii) valor instrumental del español, y (iv) la importancia del español en la atribución de la identidad puertorriqueña. La información obtenida por medio de las entrevistas provee un panorama acerca de la percepción subjetiva de estos hablantes hacia el español en Santa Cruz. Ésto, de acuerdo con el modelo de vitalidad etnolingüística subjetiva desarrollado por Landry y Allard (1992), que plantea que la valoración subjetiva del grupo, es decir, lo que el grupo percibe de sí mismo, es tan importante como otros factores objetivos para dar cuenta de su comportamiento étnico. Estas creencias y percepciones de los miembros del grupo hacia la lengua pueden dar cuenta de las selecciones lingüísticas que hacen los miembros del grupo en diferentes contextos.

Resultados y análisis

Los datos se analizarán a partir de cinco hallazgos específicos a propósito del mantenimiento del español en Santa Cruz: (i) factor generacional, (ii) religión, tradiciones y medios de comunicación en la Isla, (iii) flujo migratorio y su relación con la proximidad geográfica, (iv) valoración del bilingüismo, y (v) el español como símbolo de la identidad étnica.

Factor generacional

En diferentes estudios sobre bilingüismo y contacto de lenguas (Myers-Scotton, 2006) se ha propuesto que la transmisión generacional de una de las lenguas en contacto se detiene en la tercera generación. Es decir, la primera generación se mantiene predominantemente monolingüe en su L1, la segunda generación se vuelve bilingüe en su L1 y L2, y la tercera generación posee solamente la L2, completando de esta manera el cambio lingüístico. En general, las entrevistas examinadas revelaron que los hablantes de primera generación en la isla mantuvieron el español como lengua dominante y se lo enseñaron en el hogar

¹ El curso inglés 8080 es impartido por el profesor Nick Faraclas. Las entrevistas fueron realizadas por Tayra Wallé, Marisol Lorenzo, María Cristina Veliz e Iraida Galarza.

a sus hijos como lengua materna. Los hablantes de segunda generación generalmente aprendieron español en la casa mientras que en la escuela se enfrentaron a un sistema esencialmente anglófono. La tercera generación pareció inclinarse mayoritariamente a el inglés. Sin embargo, a diferencia de lo señalado por Myers-Scotton (2006) acerca de la tercera generación de migrantes, se encontró que tal generación posee un conocimiento pasivo del español que les ayuda a comprenderlo, pero no a producirlo. Por lo tanto, manifiestan un tipo de bilingüismo pasivo. Ahora bien, está claro que una cuarta generación no tendrá acceso a una lengua que, aunque es la nativa de su grupo, ya no pertenece al acervo léxico de sus padres. Debido a este patrón, se concluye que la transmisión lingüística generacional del español en la isla de Santa Cruz ha ido disminuyendo, y que este factor, lo único que propiciará es un cambio lingüístico a favor del inglés.

Religión, tradiciones y medios de comunicación en Santa Cruz

Dentro de los factores propuestos por Baker (2001), se observaba que la religión y sus instituciones son instrumentos que repercuten positivamente en la retención de una lengua. A través de las entrevistas, se encontró que muchos servicios religiosos en Santa Cruz se llevan a cabo en español. Asimismo, se encontró que muchos puertorriqueños, mayormente mujeres de la primera y segunda generación de vida en la isla, asisten varias veces a la semana a actividades relacionadas con la iglesia, por lo que se mantienen en contacto constante con la lengua. De esta forma, se concluye preliminarmente que la religión es un factor que propicia la retención del español en Santa Cruz, entre miembros de la primera y segunda generación de migrantes en la isla.

De otra parte, organizaciones como *Hispanos Unidos* y el *Comité de Amistad entre las Islas Vírgenes y Puerto Rico* se enfocan en el mantenimiento cultural por medio de la celebración de los días festivos y actividades de reafirmación étnica puertorriqueña (por ejemplo, la celebración del día de los Tres Reyes Magos, o actividades como la semana de la amistad entre Puerto Rico y las Islas Vírgenes). A partir de la información obtenida en las entrevistas se puede concluir que el éxito de estas organizaciones ha sido más bien en el ámbito de la retención cultural (música, baile, gastronomía) y no necesariamente en la retención lingüística. Sin embargo, en futuros estudios se debe analizar con mayor profundidad el impacto de estas organizaciones en la retención del español. Asimismo, se debe examinar el rol de la retención cultural en el mantenimiento del español en esta comunidad.

En cuanto al papel desempeñado por los medios de comunicación, se debe resaltar que en Santa Cruz se escuchan transmisiones radiales de estaciones puertorriqueñas (*Salsoul*), prensa escrita y programación televisiva en español que llega desde Puerto Rico. De la misma forma, se originó en Santa Cruz una emisora radial dirigida a toda la comunidad de habla hispana. Las entrevistas examinadas revelaron que muchos de los entrevistados ven novelas televisivas hispanas, las cuales podían acceder por medio de televisión por cable. Igualmente, aunque en su mayoría leían los periódicos en inglés, muchos de los

entrevistados indicaron que leen periódicos nacionales de Puerto Rico. Por lo tanto, se concluye que los medios de comunicación hispanos disponibles en la comunidad cruceña repercuten positivamente en la retención del español de los hablantes de la primera y segunda generación de migrantes. Sin embargo, futuros estudios deben analizar el rol de los medios masivos de comunicación en la retención lingüística en generaciones posteriores a la segunda generación. Así también, se debe tomar en consideración el impacto de la música puertorriqueña e hispana (salsa, merengue, *reggaetón*), transmitida en emisoras radiales tanto de base puertorriqueña como de base cruceña en la retención, la pérdida y la expansión del español en la comunidad de Santa Cruz.

Flujo migratorio y la proximidad geográfica

Desde principios del siglo XX se han llevado a cabo oleadas migratorias desde Puerto Rico hacia Santa Cruz (Highfield, esta publicación). Estas ondas migratorias iniciales fueron motivadas por las condiciones económicas adversas experimentadas en Santa Cruz (cierre de las plantaciones de caña, el desplazamiento causado por la marina de guerra estadounidense) (Ayala, 2001). Sin embargo, muchos puertorriqueños continúan desplazándose a Santa Cruz especialmente por razones de trabajo. La cercanía geográfica entre Santa Cruz y Puerto Rico es un factor que ha promovido el flujo constante de habitantes entre ambas islas. Por tal razón, muchos de los entrevistados nos comentaron (tanto en las entrevistas formales como en conversaciones casuales) que los mismos viajaban a Puerto Rico para ver a sus médicos, o muchos de ellos, que trabajaban en compañías transnacionales norteamericanas, habían sido transferidos temporariamente a la isla. Por lo tanto, se concluye que la cercanía geográfica y el flujo migratorio constante son factores que pueden apoyar la retención del español en Santa Cruz por parte de la comunidad puertorriqueña.

Valoración del bilingüismo

Otro factor que puede afectar positiva o negativamente la retención del español en Santa Cruz, es la valoración del bilingüismo. En las entrevistas bajo análisis se encontró que una parte de nuestros entrevistados concebía el bilingüismo como una ventaja, ya que el mismo ofrece oportunidades de movilidad económica y social. Razones como “conseguir un buen trabajo” o “estar mejor preparados”, son un gran incentivo para aprender español. Sin embargo, otra parte de los entrevistados indicó que el bilingüismo, especialmente en la niñez, podía afectar tanto el desenvolvimiento académico del niño como su desarrollo cognitivo en general. En cuanto al desenvolvimiento académico, una entrevistada² expresó que reprobó el grado porque se enfrentó a una enseñanza única en inglés. Por lo tanto, considera que, antes de enseñarles español a sus hijos, les enseñaría

² La entrevistada en cuestión pertenece a la primera generación de migrantes en Santa Cruz.

inglés de manera que no enfrenten problemas de esa índole. En relación con el desarrollo cognitivo, una entrevistada³ comentó que el bilingüismo podría afectar el desarrollo lingüístico normal de los niños por lo que éstos se retrasan en hablar. Estas ideologías acerca del bilingüismo ponen de manifiesto que la evaluación o apreciación subjetiva que los hablantes hagan sobre el bilingüismo podría afectar la transmisión generacional de una de las lenguas involucradas. Este factor traerá como consiguiente una inclinación hacia la lengua dominante.

El español como símbolo de la identidad étnica

Una parte de los entrevistados no vio en el idioma español un símbolo inherente de la identidad puertorriqueña. Muchos de nuestros entrevistados expresaron sentirse puertorriqueños porque, aunque pertenecen a una cultura diferente, viven aún con muchas tradiciones que los vinculan a una experiencia puertorriqueña. Los mismos continúan promoviendo los valores puertorriqueños mediante la celebración de las festividades tradicionales, el respaldo de la comunidad y las visitas frecuentes a Puerto Rico. Sin embargo, muchos de ellos nos expresaron sentirse miembros de ambas comunidades: la puertorriqueña y la de Santa Cruz. Los mismos decían sentirse (i) “*puerto-crucians*”, (ii) “*crucian-ricans*”, (iii) “*puerto-cruzanos*”, o (iv) “*puerto-cruceños*”. Estas nomenclaturas expresan una membrecía dual tanto a la comunidad puertorriqueña como a la cruceña. A través de estas concepciones de la propia identidad, expresan su percepción de pertenencia a ambos grupos.

Nos dice Myers-Scotton (2006) que la retención de características culturales compartidas es una manera de retener la identidad étnica. Por lo tanto, las actividades mencionadas del día de amistad entre Puerto Rico y Santa Cruz, la parada del día de reyes, la gastronomía, las asociaciones que buscan difundir dichos aspectos culturales, como Hispanos Unidos, ayudan a consolidar este aspecto de la identidad. Cabe señalar que, aunque se pueden mencionar ejemplos concretos en los que la lengua viene intrínsecamente ligada a la identidad étnica, éste no siempre es el caso ya que muchas veces, la segunda generación de inmigrantes no necesariamente ve en ella un símbolo étnico inherente.

En conclusión, los factores tomados en consideración parecen demostrar que la transferencia lingüística generacional del español ha sido promovida mayormente por los hablantes de la primera y segunda generación. Por lo tanto, estos hallazgos preliminares permiten sugerir que el mantenimiento del español en Santa Cruz dependerá de las futuras oleadas migratorias hispanas y no de la transferencia lingüística generacional. Asimismo, se concluye que los hablantes entrevistados conservan aún tradiciones culturales diferenciadas que han venido a sustituir la lengua como marcador de identidad.

³ Perteneciente a la segunda generación de migrantes.

Referencias

- Ayala, C. J. (2001). Del latifundio azucarero al latifundio militar: las expropiaciones de la marina en la década del cuarenta. *Revista de Ciencias Sociales*, 10: 1-33.
- De Booy, T. (1917). The Virgin Islands of the United States. *Geographical Review*, 4 (5), 359-373.
- Fase, W., Jaspaert, K., & Kroon, S. (1992). Maintenance and Loss of Minority Languages: Introductory Remarks. En W. Fase, K. Jaspaert & S. Kroon (Eds.) *Maintenance and loss of minority languages* (pp.3-14). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. Clevedon, U.K.: Multilingual Matters.
- Gerber, S. N., & Whitman, G. E. (1971). Notes on Recent Immigrants to the United States Virgin Islands. *International Migration Review*, 5 (3), 357-362.
- Highfield, A. (esta publicación). Apuntes Históricos sobre las Migraciones de Puertorriqueños a la Isla de Santa Cruz, U.S.V.I. En M. González Vélez & N. Ríos Villarini (Eds.), *Actas Seminario sobre la Migración Puertorriqueña en Santa Cruz*. San Juan: P.R. Fundación Puertorriqueña de las Humanidades.
- Landry, R., & Allard, R. (1992). Ethnolinguistic Vitality and the Bilingual Development of Minority and Majority Group Students. En W. Fase, K. Jaspaert & S. Kroon (Eds.) *Maintenance and Loss of Minority Languages* (pp. 223-252). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Myers-Scotton, C. (2006). *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Oxford, U.K.: Blackwell Publishing.
- Senior, C. (1947). *The Puerto Rican Migrant in St. Croix*. Río Piedras, P.R.: Social Science Research Center, Universidad de Puerto Rico.
- Simounet-Géigel, A. (1999). Idioma e identidad: vínculos que no siempre están unidos. En A. Morales, J. Cardona, H. López-Morales, & E. Forastieri (Eds.), *Estudios de lingüística hispana* (pp. 615-636). San Juan: Editorial de la Universidad de Puerto Rico.
- Smolicz, J. (1992). Minority Languages as Core Values of Ethnic Cultures: A Study of Maintenance and Erosion of Polish, Welsh, and Chinese Languages in Australia. En W. Fase, K. Jaspaert & S. Kroon (Eds.) *Maintenance and Loss of Minority Languages* (pp. 277-306). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.